

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Motetta* – **Adiutor nos, Dómine**

**Asperges me, Dómine**

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Oculi mei** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie* – Missa Ferialis

*Graduale* – **Exsúrge Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 41)

*Tractus* – Heinrich Isaac: **Ad te levávi** (Choralis Constantinus I.)

*Credo*

*Offertorium* – **Iustítíæ Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 42)

Josquin des Prez: **In te Dómine sperávi**

*Sanctus* – Missa Ferialis

Orlando di Lasso: **Adorámus te, Christe**

*Agnus Dei* – Missa Ferialis

*Communio* – Heinrich Isaac: **Passer invénit** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Heinrich Isaac: **Tota pulchra es**

## Dominica III. Quadragesima

### *Motetta*

Adiuvá nos, Deus, salutáris noster et propter glóriam nóminis tui, Dómine líbera nos et propítius esto peccátis nostris propter nomen tuum.

### *Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Miserére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multitúdinem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Oculi mei semper ad Dóminum, quia ipse évéllet de láqueo pedes meos: respice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. Ps. Ad te Dómine levávi ánimam meam: Deus meus in te confido, non erubescam. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Belvárosi Főplébániatemplom (2011. március 27., 12.00)

### *Motetta*

Segíts meg minket üdvösségünk Istene, a te neved dicsőségéért szabadíts meg minket, légy kegyelmes a mi bűneinknek a te szent nevedért!

### *Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Hints meg izsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!

Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jóságos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszságomat! Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

Az Úrra tekint állandóan szeme, mert ő húzza ki lábamat a tórból: tekints reám és irgalmazz nekem, mert elhagyatott és szegény vagyok. Ps. Hozzá emelem, Uram, lelkemet? Istenem, tebenned remélek, ne hagyj, hogy megszégyenüljek. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Inner City Parish Church (27. March, 2011. at 12.00 AM)

### *Motetta*

Help us, O God, our saviour: and for the glory of thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for thy name's sake:

### *Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. Have mercy on me, O. God, according to thy great mercy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Introitus*

My eyes are ever towards the Lord: for He shall pluck my feet out of the snare: look Thou upon me, and have mercy on me; for I am alone and poor. Ps. To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust; let me be not ashamed. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.



Ký-ri- e (e)-léison. *ijj* Christe (e)-léison. *ijj*



Ký-ri- e (e)-léison. *ijj* Ký-ri- e (e)-léi-son.

Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### *Graduale*

Exsúrge Dómine, non prævaleat homo: iudicéntur gentes in conspéctu tuo. V) In converténdo inimicum meum retrórsum, infirmabúntur, et períbunt a fácie tua.

### *Graduale*

Kelj fel, Uram, ember ne legyen elbizakodott: színed előtt ítéletre kerüljenek a nemzetek. V) Ellenségeim meghátráltak színed előtt meginogtak s elpusztultak.

### *Graduale*

Arise, O Lord, and let not man be strengthened; let the Gentiles be judged in Thy sight. V) When the enemy shall be turned back, they shall be weakened and perish before Thy face.

*Tractus*

Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in caelis. V) Ecce sicut óculi servórum in má nibus dominórum suórum: V) Et sicut óculi ancillae in má nibus dóminae suae: V) Ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri. V) Miserére nobis Dómine, miserére nobis.

*Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem caeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia saecula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scríptúras, et ascéndit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Fílioque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri saeculi. Amen.*

*Offertorium*

Iustítiae Dómini rectae, latificántes corda, et dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódiét ea.

*Motetta*

In te Dómine sperávi non confúndar in aetérnum.



Sanctus Sanctus Sanctus Dóminus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt caeli et terra gló-ri-a tu - a.



Ho-sánna in excélsis. Be-nedíctus qui ve-nit in nómine Dó-mi - ni. Ho-sánna in excélsis.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Dómini. Hosanna in excelsis.*

*Tractus*

V) Hozzád emelem szememet, ki az égben lakozol. V) Íme, mint a szolgálk szeme uruknak kezére. V) Mint a szolgáló szeme úrnőjének kezére, úgy tekint az Úrra, Istenünkre, a mi szemünk, míg rajtunk meg nem könyörül. V) Könyörülj rajtunk, Uram, könyörülj rajtunk.

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.*

*Offertorium*

Egyenesek az Úr végzése, vidámmá teszik a szívet és az ő ítéletei édesebbek a méznel, meg a lépsméznel: szolgálj meg is tartja őket.

*Motetta*

Uram, tebenned remélek, soha meg ne szégyenüljek.



Uram, tebenned remélek, soha meg ne szégyenüljek.



Imádunk téged Krisztus, és áldunk téged, mert drága kereszted által megváltottad a világot. Uram, irgalmaz nekünk.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőség betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.*

Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi, quia per sanctam crucem tuam redemísti mundum. Dómine, miserére nobis.

Imádunk téged Krisztus, és áldunk téged, mert drága kereszted által megváltottad a világot. Uram, irgalmaz nekünk.



A-gnus De-i qui tol - lis peccá-ta mun - di: mi-seré-re no - bis.

*Tractus*

To Thee have I lifted up my eyes, who dwellest in heaven. V) Behold as the eyes of servants are on the hands of their masters. V) And as the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes unto the Lord our God, until He have mercy on us. V) Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.

*I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

*Offertorium*

The justices of the Lord are right, rejoicing hearts, and His judgments are sweeter than honey and the honeycomb: for Thy servant keepeth them.

*Motetta*

In Thee, O Lord, I have hoped, let me never be confounded.



In Thee, O Lord, I have hoped, let me never be confounded.



We adore thee, O Christ, and we bless thee, because by thy holy Cross thou hast redeemed the world. O Lord, have mercy on us.

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.*

We adore thee, O Christ, and we bless thee, because by thy holy Cross thou hast redeemed the world. O Lord, have mercy on us.



Agnus De- i qui tol- lis peccá- ta mun- di: mise- ré- re no - bis.



Agnus De- i qui tol- lis peccá- ta mun- di: dona no- bis pa - cem.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, grant us peace.

#### Communio

Passer invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant in domo tua, in saeculum saeculi laudábunt te.

*Quam dilecta tabernacula tua Dómine virtutum concupiscit et deficiit anima mea in atria Dómini. Cor meum et caro mea exsultávit in Deum vivum.*

*Dómine Deus virtutum exáudi oratióem meam áuribus pércipe Deus Iacob.*

*Protéctor noster aspice Deus et respice in faciém Christi tui.*

*Quia mélior est dies una in átriis tuis super milia. Elégi abiectus esse in domo Dei mei magis quam habitare in tabernaculis peccatórum.*

*Quia misericórdiam et veritátem diligit Deus grátiam et glóriam dabit Dóminus.*

*Non privábit bonis eos qui ámbulant in innocéntia Dómine virtutum beátus vir qui sperat in te.*

*Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sacula saeculórum. Amen.*

#### Communio

Házat talál magának a veréb, fészket magának a gerlice, hová fiait helyezze: oltáraidnál seregek Ura, én királyom és én Istenem! Boldogok, kik házadban lakhatnak: téged örökön örökké magasztalhatnak.

*Mily kedvesek a te hajlékaid, seregeknek Ura! kíváncsok és sóvárog az én lelkem az Úr csarnokai után.*

*Az én testem és lelkem, ujjong az élő Istenhez: Seregek Ura, Istene, hallgasd meg imádságomat, vedd fiúleidbe, Jákobnak Istene.*

*Oltalmazó Istenünk, tekints le, és nézz Fölkented arcára!*

*Mert jobb a te házadban egy nap, mint másutt ezer. Inkább választom, hogy csak küszöbén legyek Istenem házában, mintsem ott lakjam a bűnösök hajlékában.*

*Mert nap és védőpajzs az Úr, az Isten, kegyelmet és dicsőséget ad az Úr.*

*Nem vonja meg javait azoktól, kik ártatlanságban járnak, seregek Ura, boldog az az ember, ki benned bízik.*

*Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkör és mindörökkön örökké. Amen.*

#### Communio

The sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest, where she may lay her young ones: Thine altars, O Lord of hosts, my King, and my God: blessed are they that dwell in Thy house, they shall praise Thee for ever and ever.

*How lovely are thy tabernacles, O Lord of host! my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. My heart and my flesh have rejoiced in the living God. O Lord God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob.*

*Behold, O God our protector: and look on the face of thy Christ.*

*For better is one day in thy courts above thousands. I have chosen to be an abject in the house of my God, rather than to dwell in the tabernacles of sinners.*

*For God loveth mercy and truth: the Lord will give grace and glory.*

*He will not deprive of good things them that walk in innocence: O Lord of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

Heinrich Isaac: *Tota pulchra es*

*Prima pars*

Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te; favus distillans labia tua; mel et lac sub lingua tua; odor unguentorum tuorum super omnia aromata: iam enim hiems transiit, imber abiit et recessit.

*Secunda pars*

Flores apparuerunt; vineae florentes odorem dederunt, et vox turturis audita est in terra nostra: surge, propera, amica mea: veni de Libano, veni, coronaberis.

Heinrich Isaac: *Tota pulchra es*

*Prima pars*

Egészen szép vagy, én barátném! és szeplő nincs tebenned. Lépesméz csöpög ajakidról, én jegyesem! méz és tej van nyelved alatt; és ruháid illata, mint a tömjén illata. Mert már a tél elmúlt, a záporosó elvonult és eltávozott;

*Secunda pars*

Virágok jelentkeznek földünkön, a szőlőmetszés ideje eljött, a gerlice szava hallatszott földünkön; Kelj föl, én barátném, én szépem! és jöjj. Jöjj le a Libanonról, jöjj le, megkoronáztatol!

Heinrich Isaac: *Tota pulchra es*

*Prima pars*

You are altogether beautiful, my love; there is no flaw in you. Your lips distil nectar; honey and milk are under your tongue; the scent of your perfumes is beyond all spices. For now the winter is past, the rain is over and gone.

*Secunda pars*

The flowers have appeared; the flowering vines have given forth their fragrance, and the voice of the turtle-dove is heard in our land. Arise, my love, my fair one; come from Lebanon, come, you will be crowned.

## C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András

MUSICA AETERNA MŰVÉSZETI ALAPÍTVÁNY  
ADÓSZÁM: 18168839-1-42



CLSMA

a Szent Mihály Laikus Káptalan együttműködésével  
(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CLSMA)  
w w w . c a p i t u l u m l a i c o r u m . b l o g s p o t . c o m